



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят седьмая сессия

Официальные отчеты

92-е пленарное заседание
Среда, 24 июля 2013 года, 10 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н Еремич (Сербия)

*В отсутствие Председателя его место занимает
г-н Салам (Ливан), заместитель Председателя.*

Заседание открывается в 10 ч. 45 м.

Пункт 6 повестки дня (продолжение)

Выборы заместителей Председателя Генеральной Ассамблеи

Выборы одного заместителя Председателя Генеральной Ассамблеи на период шестьдесят восьмой сессии

Исполняющий обязанности Председателя
(говорит по-английски): Генеральная Ассамблея возобновляет рассмотрение пункта 6 повестки дня и переходит к выборам одного заместителя Председателя Генеральной Ассамблеи на период шестьдесят восьмой сессии в соответствии с правилом 30 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

Позвольте напомнить делегатам, что на своем 88-м пленарном заседании, состоявшемся 14 июня 2013 года, Ассамблея избрала 21 заместителя Председателя Генеральной Ассамблеи на период шестьдесят восьмой сессии.

В письме от 8 июля 2013 года Председатель Группы азиатско-тихоокеанских государств сообщил мне, что азиатско-тихоокеанские государства

одобрили кандидатуру Тимора-Лешти на заполнение вакансии, освобождающейся после ухода Узбекистана с поста заместителя Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят восьмой сессии.

Согласно пункту 16 решения 34/401, выборы заместителей Председателя Генеральной Ассамблеи путем тайного голосования не проводятся в случае, если число кандидатов соответствует числу вакантных мест, подлежащих заполнению. Мы поступим соответствующим образом.

Поскольку у нас только один кандидат на одно вакантное место, отведенное азиатско-тихоокеанским государствам, я объявляю Тимор-Лешти избранным заместителем Председателя Ассамблеи на ее шестьдесят восьмой сессии. Я поздравляю Тимор-Лешти с избранием.

Хочу напомнить делегатам, что после выборов председателей шести основных комитетов, которые состоятся позже, Генеральный комитет Генеральной Ассамблеи на период ее шестьдесят восьмой сессии будет полностью сформирован согласно правилу 38 правил процедуры.

На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 6 повестки дня.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Пункт 14 повестки дня (продолжение)**Комплексное и скоординированное осуществление решений крупных конференций и встреч на высшем уровне Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях и последующая деятельность в связи с ними****Проект резолюции (A/67/L.75)**

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Позвольте напомнить делегатам, что на своем 28-м пленарном заседании, состоявшемся 22 октября 2012 года, Ассамблея рассмотрела пункт 14 повестки дня вместе с пунктом 9 повестки дня, озаглавленном «Доклад Экономического и Социального Совета».

Позвольте также напомнить делегатам, что на своем 43-м пленарном заседании, состоявшемся 28 ноября 2012 года, Ассамблея приняла резолюцию 67/18 по пункту 14 повестки дня, на своем 65-м пленарном заседании, состоявшемся 21 февраля 2013 года, — резолюцию 67/250, а на своем 64-м пленарном заседании, состоявшемся 20 февраля 2013 года, — отметила провозглашение Международного года квиноа.

Сейчас слово имеет представитель Сингапура, который представит проект резолюции A/67/L.75.

Г-н Нео (Сингапур) (*говорит по-английски*): Я имею честь представить по пункту 14 повестки дня проект резолюции A/67/L.75, озаглавленный «Санитария для всех», в котором 19 ноября провозглашается Всемирным днем туалета в контексте инициативы «Санитария для всех».

Я уверен, что пресса и общественность поднимут на смех идею провозглашения Организацией Объединенных Наций Всемирного дня туалета, инициированную никем иным как Сингапуром. Но шутки на наш счет можно потерпеть, если после этого в мировой прессе появятся сообщения, а общественность узнает о том, что 2,5 миллиарда людей до сих пор лишены доступа к надлежащим услугам санитарии, что 1,1 миллиард людей все еще справляют свои естественные потребности на улице и что прекращение подобной практики будет означать 35-процентное сокращение случаев диареи, от которой ежегодно умирает более 750 000 детей в возрасте до пяти лет; то есть, за те три минуты,

которые у меня займет это выступление, четыре ребенка в возрасте до пяти лет умрут от диареи.

Средства массовой информации и общественность узнают, что без безопасных и частных туалетов женщины и девочки, вынужденные справлять свои естественные потребности на улице, сталкиваются с угрозой насилия и что девочки не хотят ходить в школу, если там нет должным образом оборудованных туалетных комнат. Они узнают также, что каждый доллар, потраченный на обеспечение доступа к санитарии, приводит к экономической отдаче в размере пяти долларов и пятидесяти центов благодаря тому, что люди сохраняют свое здоровье и продуктивность, что плохие санитарные условия обходятся странам в 0,5–7,0 процентов от валового внутреннего продукта и что глобальные экономические выгоды от инвестирования в санитарии составляют около 260 млрд. долл. США в год.

Поэтому пусть они смеются, особенно если вместе с тем они признают повсеместно распространенное нездоровое табу, препятствующее проведению открытой, серьезной дискуссии проблем санитарии и туалетов на глобальном уровне. Прежде всего нам необходимо привлечь внимание мировой общественности с помощью юмора и такого запоминающегося выражения, как Всемирный день туалета, а уж потом мы можем начать информационно-просветительскую кампанию.

Таким маленьким государствам, как Сингапур, хорошо известно, что если вы хотите изменить мир уже сегодня, а не через годы или десятилетия, то нужно начинать с малого. Вы должны найти какой-то важный вопрос, такой как туалеты, в решении которого, при уделении достаточного внимания и усилий, мы можете достичь множества непропорциональных, но положительных результатов в области здравоохранения, гендерного равенства, экономического процветания и обеспечения достоинства миллионов самых бедных в мире людей. В таком ключе мы рассматриваем вопрос о туалетах в качестве шлюза для решения более широкой проблемы санитарии во всех ее аспектах. Именно поэтому в данном проекте резолюции содержится призыв ко всем государствам-членам и заинтересованным сторонам подходить к вопросу о санитарии в более широком контексте и принимать во внимание все его аспекты. Это также соответствует призыву Генерального секретаря, обращенному к

государствам-членам о достижении целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, а также недавнему призыву Первого заместителя Генерального секретаря о принятии мер в области санитарии.

Я хотел бы вкратце пояснить, как Сингапур оказался вовлеченным в решение вопроса о туалетах и санитарии. Это случилось во многом благодаря сингапурскому социальному предпринимателю г-ну Джеку Симу, основателю Всемирной туалетной организации. В 2001 году г-н Сим, также гордо именуемый «г-ном Туалетом», основал Всемирную туалетную организацию с целью создания глобальной сети туалетных ассоциаций и других организаций, занимающихся деятельностью в секторе санитарии. Сейчас она насчитывает 534 члена из 86 стран. На неправительственном уровне Всемирный день туалета уже отмечается во многих странах.

Решения проблемы туалетов, предложенные г-ном Симом, показали нам привлекательными в плане их концепции. Помимо прочих нововведений, ему принадлежит идея самоокупающейся рыночной инициативы «Санишоп», в рамках которой местные общины получают возможность строить и продавать местным жителям уборные с одной выгребной ямой. Сингапур продолжает поддерживать на межправительственном уровне именно этот устойчивый, рыночный и охватывающий беднейшие слои населения подход к решению проблем глобального развития.

Благодаря простому проекту резолюции, представленному сегодня на рассмотрение Генеральной Ассамблеи, мы обретаем международную платформу, которая будет способствовать привлечению внимания к проблеме, взаимодействию при организации специальных мероприятий и дальнейшему развитию сотрудничества по вопросам туалетов и санитарии. Мы надеемся, что инициатива по провозглашению 19 ноября Всемирным днем туалета в контексте инициативы «Санитария для всех» будет подхвачена всеми заинтересованными сторонами на местном, национальном, региональном и международном уровнях в форме, соответствующей их приоритетам, потребностям и конкретным обстоятельствам.

Я хотел бы поблагодарить все государства-члены за их конструктивное участие и поддержку в

ходе проведения открытых и транспарентных консультаций. Внесенные ими многочисленные предложения и поправки помогли усовершенствовать проект резолюции и учесть интересы различных участников. Мы глубоко признательны 120 соавторам проекта резолюции, многие из которых подключились к работе на ранних стадиях, доверив Сингапuru осуществлять руководящую роль в ходе переговоров. Межрегиональное соавторство подчеркивает всеобщее признание необходимости прилагать усилия для решения насущной глобальной проблемы туалетов и санитарии. В этой связи соавторы почтительно призывают все государства-члены поддержать этот проект резолюции.

В заключение я хотел бы внести устную поправку в пункт 1 проекта резолюции A/67/L.75, который должен гласить следующее: «Постановляет провозгласить 19 ноября Всемирным днем туалета в контексте инициативы «Санитария для всех». Я хотел бы заверить государства-члены, что это всего лишь возвращение к точной формулировке, которая была согласована во время переговоров по проекту резолюции. Я прошу прощения за ошибку, допущенную в ходе подготовки документа. Помимо этого, я прошу прощения за ошибки, допущенные в переводах проекта резолюции. Мы работаем с Секретариатом над их исправлением.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/67/L.75, озаглавленному «Санитария для всех», с внесенной в него устной поправкой.

Слово имеет представитель Секретариата.

Г-н Сайцинъ Чжан (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотел бы сообщить о том, что после представления проекта резолюции A/65/L.75 в дополнение к перечисленным в документе делегациями к числу авторов проекта резолюции присоединились следующие страны: Барбадос, Бельгия, Бутан, Бразилия, Болгария, Кот-д'Ивуар, Корейская Народно-Демократическая Республика, Гайана, Исландия, Исламская Республика Иран, Казахстан, Маршалловы острова, Мексика, Федеративные Штаты Микронезии, Никарагуа, Норвегия, Пакистан, Сенегал, Тринидад и Тобаго, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты,

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Вьетнам.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/67/L.75 с внесенной в него устной поправкой?

Проект резолюции A/67/L.75 с внесенной в него устной поправкой принимается (резолюция 67/291).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Прежде чем предоставить слово делегатам, желающим выступить с разъяснением своей позиции, я хотел бы напомнить о том, что выступления ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Исмаил (Бруней-Даруссалам) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступить с краткими замечаниями от имени Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН).

АСЕАН делает все возможное для повышения благополучия и уровня жизни своих народов, в связи с чем приветствует принятие резолюции 67/291. Принятие консенсусом этой резолюции, а также большое число ее соавторов свидетельствуют о широком признании того факта, что отсутствие санитарии вызывает серьезную озабоченность у международного сообщества, а также подчеркивают важность предоставления доступа к элементарным санитарным услугам.

Соответственно, принятое Организацией Объединенных Наций решение провозгласить 19 ноября Всемирным днем туалета в контексте инициативы «Санитария для всех» является своевременным. Мы надеемся, что Всемирный день туалета будет способствовать повышению осведомленности о потребности в чистой воде и санитарии, а также более оперативному выполнению задач в области санитарии, содержащихся в целях в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. Отмечая этот Всемирный день, мировое сообщество может сосредоточить свои усилия на популяризации идеи гигиены, предоставлении элементарных санитарных услуг, канализации и очистке стоков, а также удвоить усилия, направленные на улучшение положения 2,5 миллиардов людей в развивающихся странах, у которых до сих

пор нет доступа к более современным средствам санитарии.

АСЕАН привержена обеспечению того, чтобы города и городские районы, находящиеся на территории входящих в нее стран, являлись экологически устойчивыми. Эта задача подразумевает активизацию индивидуальных и коллективных усилий, направленных на расширение доступа к санитарным услугам и повышение их качества на территории государств, входящих в АСЕАН, а также на активизацию обмена опытом и технологиями в области обработки отходов и управления водными ресурсами. Признавая, что чистая вода, гигиена, санитария и обработка отходов влияют на распространение инфекционных заболеваний, АСЕАН продолжает подчеркивать необходимость наращивания регионального потенциала с точки зрения контроля за потенциальным распространением инфекционных заболеваний в мире и решения этой проблемы.

В этой связи мы высоко оцениваем постоянную работу Организации Объединенных Наций и других межправительственных организаций по обеспечению миллионов людей во всем мире элементарными санитарными услугами. Мы надеемся, что удастся уменьшить разрыв в области санитарии, с тем чтобы выполнить задачи, поставленные в рамках кампании «Устойчивая санитария — пятилетний рывок к 2015 году».

Г-жа Ким (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты с удовольствием присоединяются к сегодняшнему консенсусу по резолюции относительно Всемирного дня туалета в контексте инициативы «Санитария для всех» (резолюция 67/291). Мы хотели бы выразить особую признательность Сингапуру за авторство резолюции и вклад, внесенный в повышение информированности и разработку дополнительных мер.

Вода имеет огромное значение для достижения целей мирового сообщества в области развития, в том числе на таких направлениях, как здравоохранение, экономический рост, продовольственная безопасность, гендерное равенство и урегулирование конфликтов.

Мы признаем, что плохо продуманная и неправильная организация медико-санитарного обслуживания подрывает здоровье населения, способствует

распространению поддающихся профилактике заболеваний и повышает уязвимость маргинализированных слоев населения к болезням. Соединенные Штаты Америки решительно выступают в поддержку обеспечения всеобщего доступа к безопасной питьевой воде и медико-санитарной помощи.

Как мы уже говорили ранее, правительства должны стремиться расширить доступность медико-санитарных услуг, особенно для нуждающегося в них населения. Правительства должны, при необходимости, разрабатывать и проводить в жизнь соответствующую национальную политику и стратегии и выделить достаточные ресурсы для скорейшего достижения этой цели.

Мы расцениваем содержащиеся в резолюции ссылки на право на безопасную питьевую воду и услуги санитарии как созвучные нашему заявлению от 20 сентября 2010 года в Совете по правам человека в Женеве и нашему заявлению от 27 июля 2011 года в Нью-Йорке на Генеральной Ассамблее.

Соединенные Штаты Америки надеются на то, что указанная резолюция также подтолкнет правительства к принятию конкретных мер для обеспечения большего числа людей постоянным доступом к безопасной питьевой воде и основным услугам санитарии, и мы вновь благодарим Сингапур за его руководящую роль в рассмотрении этого вопроса.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступавшего с объяснением мотивов голосования.

Слово имеет представитель Таджикистана.

Г-н Аслов (Таджикистан) (*говорит по-английски*): Я хотел бы выступить с заявлением от имени Финляндии, Венгрии, Таиланда и Таджикистана, четырех стран руководящего комитета Группы «Друзей воды».

Мы хотели бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить постоянное представительство Сингапура за внесение на рассмотрение важной резолюции «Санитария для всех» (резолюция 67/291). Обсуждаемый вопрос имеет очень большое значение. Как об этом говорится в докладе, посвященном целям в области развития, сформулированным в Декларации тысячелетия, за 2013 год, в области санитарии требуются ускоренный прогресс и более решительные действия. Этот вопрос

является особенно актуальным в свете ведущихся сейчас обсуждений целей в области устойчивого развития и повестки дня на период после 2015 года. Руководящий комитет надеется, что в следующей повестке дня в области развития проблема воды с ее многочисленными аспектами займет достойное место, которое она заслуживает.

Руководящий комитет Группы «Друзей воды» организовал ряд параллельных мероприятий в ходе подготовки к Конференции Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию. По итогам обсуждений был сделан ряд четких выводов: доступ к безопасной питьевой воде идет рука об руку с доступом к медико-санитарному обслуживанию; доступ к безопасной питьевой воде и медико-санитарным услугам — это одно из прав человека; комплексное и эффективное управление водными ресурсами выступает ускорителем формирования более устойчивой экономики.

Мы должны работать над тем, чтобы положить конец практике открытой дефекации в мировом масштабе. Если вода — это жизнь, то санитария означает достоинство. Во многих странах издержки плохой санитарии в областях здравоохранения и экономики составляют несколько процентных пунктов от валового внутреннего продукта. Инвестиции в санитарии и гигиену дают заметную отдачу в таких сферах, как здравоохранение, производство, образование, занятость и туризм. Гражданское общество и частный сектор являются важными партнерами в принятии правильных и отвечающих интересам бедных слоев населения решений.

Повестка дня в области водных ресурсов должна носить широкомасштабный характер и не ограничиваться целями в области развития, сформулированными в Декларации тысячелетия. Мы должны не только обеспечить всех безопасной питьевой водой и услугами в области санитарии и гигиены, но и заниматься вопросами управления водными ресурсами и качества воды, проблемой сточных вод, эффективным использованием ресурсов, уменьшением опасности стихийных бедствий и мерами готовности к водным катастрофам, а также охраной и защитой водных ресурсов и экосистем.

Страны-члены руководящего комитета организуют международные встречи, чтобы обсудить проблемы в области воды и санитарии. Второй Азиатско-тихоокеанский водный саммит был проведен в

Чиангмае (Таиланд) 19–20 мая этого года, 22 августа в Душанбе состоится международная конференция высокого уровня по сотрудничеству в области водных ресурсов, а в Будапеште 8–11 октября пройдет саммит по водным ресурсам. Мы доложим государствам-членам о их результатах.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Слово имеет наблюдатель от Европейского союза.

Г-н Пульсен (Европейский союз) (*говорит по-английски*): Европейский союз и его государства-члены хотели бы подтвердить свою поддержку глобальной комплексной повестки дня, посвященной первоочередным задачам в области водных ресурсов и санитарии, в частности нашему сотрудничеству в целях развития. Водные ресурсы и санитария составляют основу трех компонентов устойчивого развития и поэтому играют важную роль в обеспечении устойчивого развития в комплексе с искоренения нищеты.

Речь идет о комплексной повестке дня со многими измерениями, каждое из которых в равной степени важно: от предоставления всем доступа к безопасной питьевой воде и услугам санитарии и гигиены, что необходимо для обеспечения базового уровня жизни и материального благосостояния до устойчивого управления нашими водными ресурсами, которое также выступает стимулом для всеохватного и устойчивого роста.

Другим элементом, который мы считаем важным для создания прочного задела на период после 2015 года, являются равноправие, равенство и справедливость. Европейский союз и его государства-члены также хотели бы подтвердить свою позицию в отношении практики провозглашения международных дней, лет и десятилетий, которая должна соответствовать международным руководящим принципам, коллективно одобренных нами в резолюции 1980/67 Экономического и Социального Совета и подтвержденных в резолюциях 53/199 и 61/185 Генеральной Ассамблеи.

Сегодня мы присоединимся к консенсусу, но мы будем продолжать активно защищать и соблюдать руководящие принципы в отношении практики таких провозглашений в будущем и уделять приоритетное внимание эффективности и экономической целесообразности работы Генеральной Ассамблеи, помогая ей обрести второе дыхание.

В заключение следует сказать, что, как отметил представитель Сингапура, текст резолюции, который мы приняли сегодня, нужно исправить, чтобы в полной мере отразить формулировки, согласованные в ходе переговоров. Мы также надеемся, что все варианты на других языках будут приведены в соответствие с исправленным текстом на английском языке.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 14 повестки дня.

Пункт 120 повестки дня

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря (A/67/311)

Проект резолюции (A/67/L.74)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Сенегала для представления проекта резолюции A/67/L.74.

Г-н Диалло (Сенегал) (*говорит по-французски*): Я имею честь представить проект резолюции A/67/L.74 по вопросу о многоязычии. Впервые резолюция о многоязычии была внесена на рассмотрение в 1995 году. Изначально эта инициатива была выдвинута группой франкоговорящих государств, однако позднее она постепенно стала пунктом повестки дня большинства стран вне зависимости от их принадлежности к той или иной языковой или региональной группе. Проект резолюции пересматривается каждые два года. Он разрабатывается в течение полугода, и этот процесс позволил постепенно укрепить принципы многоязычия в рамках системы Организации Объединенных Наций.

(*говорит по-английски*)

Мне хотелось бы выразить признательность всем делегациям, принимавшим участие в переговорах, за их нелегкий труд и приверженность. Все они трудились в благоприятной атмосфере открытости и готовности идти на компромисс. Я хотел бы также выразить искреннюю признательность тем, кто согласился выступить соавтором текста, который мы представляем сегодня вашему вниманию. Я хотел бы отметить особую роль Координатора по вопросам многоязычия, а также содействие

и значительный вклад в нашу работу со стороны Секретариата в лице Департамента общественной информации и Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

(говорит по-французски)

Организация Объединенных Наций была учреждена как инструмент для обеспечения прочного мира, установления братских отношений и сотрудничества. Одним из условий для достижения этой цели стало введение в качестве основополагающего принципа равенства между государствами — членами Организации Объединенных Наций. Логично, что важным фактором осуществления этого принципа стало обеспечение многоязычия. Благодаря докладу Генерального секретаря от 2012 года по вопросу многоязычия, содержащемуся в документе A/67/311, и в определенной степени деятельности Комитета по информации в этом году при составлении проекта резолюции нам удалось добиться ощутимых успехов.

Относительно структуры резолюции мы хотели бы с удовлетворением отметить, что она была разбита на пункты в четком соответствии с частями, прекрасно отражающими самые разнообразные аспекты рассматриваемого вопроса. Такое разнообразие тесно связано с соображениями взаимодополняемости, поскольку в настоящем проекте резолюции в зависимости от пункта подтверждаются, укрепляются или дополняются положения в отношении различных областей деятельности Организации Объединенных Наций, в том числе ее информационных центров, конференционных служб, системы документооборота и управления кадрами, а также системы подготовки специалистов в сфере лингвистического обеспечения.

Суть проекта резолюции заключается в особом выделении основополагающих принципов Организации — равноправия между шестью официальными языками и важности равного к ним отношения как гарантии того, что государства-члены могут высказывать свою точку зрения и что эта точка зрения может быть представлена на том языке, который им подходит. Среди прочих важных принципов, которые подчеркиваются в проекте резолюции, можно выделить важность соблюдения требования о своевременном распространении официальной документации Организации Объединенных Наций на шести официальных языках, а также ключевую

роль многоязычной коммуникации в рамках информационных центров Организации Объединенных Наций и ее операций по поддержанию мира.

Подтверждая важность паритета между языками, мы принимаем во внимание развитие средств связи, расширением доступа к которым занимается Организация Объединенных Наций, в частности Интернет-сайтов и социальных сетей. В этой связи в тексте проекта резолюции содержится обращенная к Генеральному секретарю просьба о том, чтобы в следующем докладе по вопросам многоязычия он провел тщательную оценку осуществления резолюции как в отношении официальных, так и неофициальных языков. Таким образом, в проекте резолюции учитываются усилия, прилагаемые Организацией в отношении неофициальных языков ввиду необходимости содействия распространению информации среди местного населения и адаптации к развитию многоязычного контекста.

(говорит по-испански)

Еще одним пунктом, на котором следует остановиться и которому уделяется особое внимание в тексте, является празднование дней, посвященным различным языкам. Такая инициатива была выдвинута в 2010 году: в качестве символически важного жеста Организация Объединенных Наций посвящает по одному дню каждому из шести официальных языков, для того чтобы способствовать повышению осведомленности международного сообщества об истории, культуре и использовании этих языков, продвигая тем самым многоязычие и культурное разнообразие. Так, французскому языку посвящен день 20 марта, это Международный день Франкоговорящего сообщества. Китайскому языку выделен день 19 апреля, английскому — 23 апреля, день рождения Уильяма Шекспира, день русского языка отмечается 6 июня, в день празднования годовщины рождения великого русского поэта Александра Пушкина. Испанскому языку посвящен день 12 октября — такова испанская традиция. День арабского языка празднуется 8 декабря. Именно в этот день 1973 года Генеральная Ассамблея объявила арабский язык шестым официальным языком Организации (см. резолюцию 3191 (XXVIII)). В проекте резолюции содержится приветствие по поводу празднования всех этих дней; в то же время отмечается важность установления связей и сотрудничества с другими международными организациями,

институтами и государствами-членами в достижении поставленных целей.

(говорит по-французски)

В проекте резолюции содержится обращенный к Генеральному секретарю призыв активизировать, с согласия руководителей Секретариата, усилия с целью принятия комплексного, работающего в масштабах всей системы подхода, в частности на основе доклада о многоязычии в системе Организации Объединенных Наций, представленного Объединенной инспекционной группой и содержащегося в документе JIU/REP/2011/4, в котором отмечалось отсутствие «дорожной карты» для продвижения многоязычия на уровне всей системы. Кроме этого, в отношении людских ресурсов в проекте резолюции поощряется поддержание языкового разнообразия при принятии на работу и обеспечение постоянного обучения сотрудников официальным языкам.

(говорит по-английски)

Относительно лингвистического обеспечения в ходе переговоров делегации была выражена озабоченность в связи с условиями работы устных и письменных переводчиков в здании Албано. Переводчики играют главную роль в деле обеспечения функционирования многоязычия, и я признателен им за их тяжелый труд. В то же время ввиду конструктивного диалога между сотрудниками языковых служб и Департаментом по вопросам управления делегации пока согласились не включать рекомендации по этому вопросу в резолюцию в надежде, что будет найдено удовлетворительное решение вопроса относительно улучшения условий работы переводчиков.

(говорит по-французски)

В целом, содержание проекта резолюции A/67/L.74 сводится к подтверждению принципа многоязычия в рамках Организации Объединенных Наций, высокой оценке достигнутых успехов, выделению проблем, подлежащих решению, и стимулированию усилий, которые необходимо приложить, чтобы найти такие решения. Только при условии, что каждая из сторон внесет свою лепту, можно добиться эффективного функционирования многоязычия. На всех нас — на Секретариате, государствах-членах, институтах и организациях — возложены обязательства, которые мы

должны выполнить. Я по-прежнему убежден, что сегодня Генеральная Ассамблея вновь подтвердит свою решимость, приняв на основе консенсуса — следуя традиции — текст, который я имею честь представить ей на рассмотрение.

Исполняющий обязанности Председателя *(говорит по-английски)*: Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции A/67/L.74 под названием «Многоязычие».

Теперь я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-н Чжан Сайцзинь (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) *(говорит по-английски)*: Я хотел бы объявить о том, что после представления проекта резолюции A/67/L.74 к перечисленным в этом документе делегациям, являющимся его соавторами, присоединились следующие страны: Босния и Герцеговина, Бурунди, Камерун, Центральноафриканская Республика, Чад, Хорватия, Греция, Гвинея, Гайана, Гондурас, Венгрия, Индия, Казахстан, Ливия, Мадагаскар, Мавритания, Черногория, Республика Молдова, Руанда, Сербия, Сейшельские Острова, Словакия, Словения, Испания, бывшая югославская Республика Македония, Тимор-Лешти, Уругвай, Вануату и Вьетнам.

Исполняющий обязанности Председателя *(говорит по-английски)*: Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/67/L.74?

Проект резолюции A/67/L.74 принимается (резолюция 67/292)

Исполняющий обязанности Председателя *(говорит по-английски)*: Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 120 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 63 повестки дня (продолжение)

Новое партнерство в интересах развития Африки: прогресс в осуществлении и международная поддержка

в) причины конфликтов и содействие обеспечению прочного мира и устойчивого развития в Африке

Проект резолюции (A/67/L.59/Rev.1)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я хотел бы напомнить о том, что Генеральная Ассамблея на своих 25-м, 26-м и 28 пленарных заседаниях, которые состоялись 17 и 22 октября 2012 года, одновременно рассмотрела пункт 63 повестки дня и его подпункты (а) и (b), а также пункт 13.

Сейчас я предоставляю слово представителю Фиджи для внесения на рассмотрение проекта резолюции A/67/L.59/Rev.1.

Г-н Навоти (Фиджи) (*говорит по-английски*): Я имею честь от имени Группы 77 и Китая в соответствии с подпунктом (b) пункта 63 повестки дня внести на рассмотрение проект резолюции о причинах конфликтов и содействии обеспечению прочного мира и устойчивого развития в Африке, который содержится в документе A/67/L.59/Rev.1. Группа 77 и Китая хотела бы поблагодарить все делегации за конструктивный вклад в разработку этого проекта резолюции. Группа также выражает свою признательность государствам-членам, выступившим соавторами этого проекта.

Прежде всего, мы хотели бы поблагодарить африканские страны, Африканский союз и субрегиональные организации за прогресс, которого они продолжают добиваться в предотвращении и урегулировании конфликтов, в деятельности по поддержанию мира и миростроительству и в области развития. Признавая тот факт, что главная ответственность за поддержание мира, безопасности и развитие в Африке лежит на африканских странах, мы подчеркиваем необходимость поддержки со стороны системы Организации Объединенных Наций и партнеров мер по мобилизации огромных возможностей Африки на эффективное решение стоящих перед ней задач и достижение дальнейшего прогресса на пути реализации целей превращения Африки в свободный от конфликтов

континент и обеспечения устойчивого экономического развития.

Мы приветствуем осуществляемые при ведущей роли Африки инициативы по укреплению политических, экономических и управленческих механизмов, таких как Африканская хартия по вопросам демократии, выборов и государственного управления и Африканский механизм коллегиального обзора. Мы призываем систему Организации Объединенных Наций и государства-члены оказывать африканским странам и региональным и субрегиональным организациям, по их просьбе, поддержку в предпринимаемых ими усилиях, направленных на обеспечение конституционного правопорядка, укрепление системы ответственного управления и продолжения борьбы с безнаказанностью, а также на проведение свободных, честных, всеобщих и прозрачных выборов.

Мы также обращаемся с призывом к системе Организации Объединенных Наций предложить государствам-членам оказывать, по получении соответствующей просьбы, африканским странам, выходящим из состояния конфликта, помощь в их усилиях по укреплению национального потенциала, в том числе на основе стратегий реформирования национального сектора безопасности, создания условий для безопасного возвращения внутренне перемещенных лиц и беженцев и организации доходоприносящей деятельности, в особенности для молодежи и женщин.

Мы признаем необходимость осуществления африканскими странами последовательных усилий по созданию условий, способствующих поступательному и отвечающему интересам всего общества росту и развития, и принятию международным сообществом дальнейших мер к увеличению потока новых и дополнительных ресурсов на цели финансирования развития из всех источников, государственных и частных, внутренних и внешних, в поддержку усилий по развитию африканских стран.

И, наконец, мы призываем систему Организации Объединенных Наций, государства-члены и двусторонних и многосторонних партнеров оперативно выполнить свои обязательства и обеспечить полное и скорейшее осуществление положений политической декларации о потребностях Африки в области развития.

Меня информировали о необходимости внести устную поправку в представленный проект резолюции. В этой связи я хотел бы привлечь внимание Ассамблеи к пункту 24 проекта резолюции, содержащегося в документе A/67/L.59/Rev.1. Во второй строчке этого пункта в тексте на английском языке необходимо снять запятую после слова «request», чтобы эта фраза читалась «upon the request as appropriate».

Группа 77 и Китая надеется на то, что проект резолюции с внесенной устной поправкой будет принят консенсусом.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/67/L.59/Rev.1 с внесенной в него устной поправкой, озаглавленному «Осуществление рекомендаций, содержащихся в докладе Генерального секретаря о причинах конфликтов и содействии обеспечению прочного мира и устойчивого развития в Африке».

Сейчас я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-н Чжан Сайцзинь (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотел бы объявить о том, что после представления проекта резолюции A/67/L.59/Rev.1 к перечисленным в этом документе делегациям, являющимся его соавторами, присоединились следующие страны: Австралия, Австрия, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Хорватия, Эстония, Финляндия, Германия, Греция, Венгрия, Исландия, Италия, Латвия, Литва, Люксембург, Черногория, Нидерланды,

Норвегия, Польша, Португалия, Румыния, Словакия, Словения, Испания, Швеция, бывшая Югославская Республика Македония и Соединенные Штаты Америки.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/67/L.59/Rev.1 с внесенной в него устной поправкой?

Проект резолюции A/67/L.59/Rev.1 с внесенной в него устной поправкой принимается (резолюция 67/293).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение подпункта (b) пункта 63 повестки дня?

Решение принимается.

Программа работы

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я хотел бы информировать делегатов о том, что рассмотрение проекта резолюции A/67/L.59/Rev.1, представленного в соответствии с подпунктом (a) пункта 63 повестки дня, озаглавленного «Новое партнерство в интересах развития Африки: прогресс в осуществлении и международная поддержка», откладывается на неделю, для того чтобы мы могли провести дополнительные консультации по этому предложению.

Заседание закрывается в 11 ч. 35 м.